

小右記（寛和元年三月）

[原]

十二日、丙辰、依召參殿、秉燭籠候院御物忌、人々相議云、明日欲見山花、十三日、丁巳、早朝院人々相共向東山邊、見山花、向小野、午後雨降、臨晚歸洛、從今日限七今日、以勝祚爲女房、令修不動調伏法、＜伴僧四口、＞

[読]

十二日、丙辰（へいしん）召しに依りて、參殿、秉燭（へいしょく）、院の御物忌（おんものいみ）に籠り候す、人々相議して云はく、『明日、山花（やまのはな）を見んと欲す』といへり、十三日、丁巳（ていし）、早朝、院の人々、相共に、東山（ひがしやま）の邊（ほとり）に向かふ、山花を見て、小野に向かふ、午後、雨降る、晩に臨みて、歸洛す、今日從（より）、七今日（しちかび）を限りて、勝祚を以て女房の爲に、不動<sup>1</sup>（ふどう）調伏法<sup>2</sup>（ちょうぶくほう）を修せしむ、＜伴僧（ばんそう）四口（しこう）＞

[現]

十二日、丙辰。召しがあったため、参殿した。秉燭、院にの御物忌と一緒に籠もった。人々が相談して、「明日山花見たい」と言った。十三日、丁巳。早朝院の人々と一緒に東山の辺りに行って、山花を見て、小野に向かった。午後雨が降った。晩に臨んで、都に戻った。今日から七日間にわたって、女房のために勝祚に不動調伏法を行わせた。＜伴僧四人＞

[英]

12<sup>th</sup> day, *hi no e, tatsu*. Because I was summoned, I went to my Lord.<sup>3</sup> Night had fallen, I joined the retired sovereign in his seclusion resulting from his observance of a taboo. People held discussions and said, “Tomorrow we wish to see the mountain flowers.”<sup>4</sup>

13<sup>th</sup> day, *hi no to, mi*. Early in the morning, I went with the retired sovereign’s people to the Higashiyama area and viewed the mountain flowers. [Then] went to Ono.<sup>5</sup> In the afternoon, rain fell. As evening neared, I returned to the capital. From today for the next

<sup>1</sup> One of the 5 Great Deva Kings, (Acalanātha).

<sup>2</sup> *Chôbukuhô* 調伏法 is an esoteric rite generally venerating one of the 5 Deva Kings (五大明王) to suppress and protect against bad dreams and enemies. In this case it was directed to Fudomyō’ō 不動明王.

<sup>3</sup> Fujiwara no Yoritada.

<sup>4</sup> I.e. cherry blossoms.

<sup>5</sup> This may refer to the mountain villa of Fujiwara no Fuminori, which has already been mentioned in this month.

seven days I had Shôso perform a suppression rite praying to Fudômyô'ô for my wife.  
<There were four monks in rotation.>